

典藏版

结构严谨，编排有序，详略得当，再现史实

后汉书

一部宝贵的纪传体史书

〔南朝宋〕范晔◎撰 道纪居士◎解译

全鉴

《后汉书》与《史记》《汉书》《三国志》合称“前四史”。为古代“二十四史”之一。



中国纺织出版社

后汉书

全鉴

〔南朝宋〕范晔◎撰 道纪居士◎解译

 中国纺织出版社

内 容 提 要

《后汉书》是一部记载东汉历史的传记体史书，由南朝刘宋时的范曄所著，全书共分一百二十卷，包括纪十卷、列传八十卷和志三十卷，记载了从王莽末年起至汉献帝之间约二百年的历史。书中人物形象鲜明，个性突出，有一定的典型性。如：舍生取义的李膺、范滂等，富有极高的文学价值和史学价值。正如章太炎所言：“《史》、《汉》之后，首推《后汉书》。”陈寅恪也说：“蔚宗（范曄字）之为《后汉书》，体大思精，信称良史。”

图书在版编目（CIP）数据

后汉书全鉴 /（南朝宋）范曄撰；道纪居士解译.
—北京：中国纺织出版社，2016.10
ISBN 978-7-5180-2986-0

I. ①后… II. ①范… ②道… III. ①中国历史—东汉时代—纪传体 IV. ①K234.204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 227313 号

策划编辑：曹炳镒 特约编辑：周馨蕾 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：20

字数：254 千字 定价：38.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



《后汉书》为我国南朝刘宋时期的历史学家范晔所编，主要记载了东汉的发展历程，是一部纪传体史书，为古代“二十四史”之一。全书记载了上至光武帝建武元年（公元25年），下至汉献帝建安二十五年（公元220年），共一百九十六年的东汉史事。

作者范晔出生在南朝一个很有名望的家族。其祖父范宁为东晋时期著名的经学大师，代表作为《春秋谷梁传集解》，官拜豫章太守。其父亲范泰，官拜金紫光禄大夫、加散骑常侍，属于刘宋的开国功臣。不过因为范晔的母亲出身卑微，范晔从小就被过继给自己的伯父范弘，所以他和父亲范泰的关系比较疏远。

范晔从十七岁开始，便陆续任职一些小官职，到了宋文帝时期，官拜尚书吏部郎。范晔性情比较高傲，不懂得变通，由此得罪了不少朝中权贵，后被贬为宣城太守，当时范晔不满三十岁。经过这件事情，范晔对黑暗的官场极为失望，便投身于修史工作中，想要以此寄托情志。后来，范晔和鲁国孔熙图谋颠覆宋室，事情败露后，范晔被杀，年仅四十八岁。当时，他所编撰的《后汉书》还没有完成。到了北宋时期，有人将晋朝司马彪所著的《续汉书》和范晔的《后汉书》合并，才成就了现在的《后汉书》。

《后汉书》包括十纪、八十列传和八志，其中八志就是从《续汉书》中补入的。《后汉书》的大部分内容都沿袭了《史记》《汉书》的体例，而后范晔又根据东汉历史的特点，有所创新和改动。东汉时期出现了六个太后临朝，所以范晔在帝纪之后又添加了皇后纪，以准确地反映东汉时期的这一政治特

点。《党锢传》《宦官传》《文苑传》《独行传》《方术传》《逸民传》《列女传》七个类传也是《后汉书》新增加的内容。《列女传》收录了十七位杰出女性，它的出现使范曄成为历史上第一位在纪传体史书中为女性作传的史学家。

《后汉书》的内容很多，因字数所限，本书节选了《后汉书》中比较具有代表性的章节。在本书的编撰过程中，编者参考了大量权威历史资料，以权威版本为原文底本，参照权威译本，将内容分为原文、注释、译文三个板块。此外，为了方便读者更好地理解，本书编者还在每一章前添加了题解。

本书编者经验有限，在编撰过程中难免会出现不妥之处，如有发现，敬请指正。



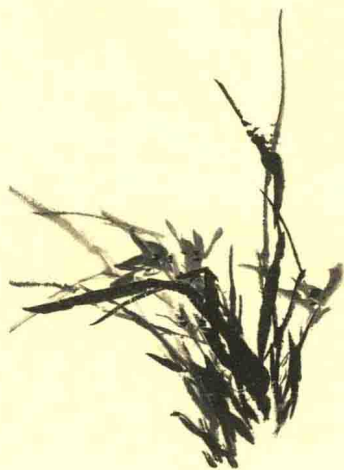
目录

纪

- ◎ 光武帝纪 / 2
- ◎ 献帝伏皇后纪 / 34

列传

- ◎ 刘玄列传 / 40
- ◎ 刘盆子列传 / 54
- ◎ 隗嚣列传 / 70
- ◎ 邓禹列传 / 92
- ◎ 寇恂列传 / 103
- ◎ 冯异列传 / 116
- ◎ 耿弇列传 / 134
- ◎ 窦宪列传 / 147



- 马援列传 / 158
- 梁冀列传 / 180
- 郑玄列传 / 190
- 班固列传 / 201
- 班超列传 / 209
- 王充列传 / 229
- 张衡列传 / 231
- 马融列传 / 237
- 李固列传 / 245
- 陈蕃列传 / 255
- 党锢列传 / 267
- 董卓列传 / 274
- 酷吏列传 / 292
- 董宣列传 / 295
- 儒林列传 / 299
- 范式列传 / 306
- 乐羊子妻传 / 310

- 参考文献 / 313







光武帝纪

【题解】

《光武帝纪》为《后汉书》的首篇。光武帝刘秀为东汉开国皇帝，本篇讲述了光武帝辉煌的一生：凭借自身权谋和胆识，在当时纷乱动荡的时代，击败各方涌起的势力，即皇帝位，平定了天下，建立了东汉王朝；光武帝跟随时代的步伐，拨乱反正，休养生息，勤政宽仁，开创了光武中兴的盛世。

【原文】

世祖光武皇帝讳秀^①，字文叔，南阳蔡阳人，高祖九世之孙也，出自景帝生长沙定王发。发有春陵节侯买，买生郁林太守外，外生钜鹿都尉回，回生南顿令钦，钦生光武。光武年九岁而孤，养于叔父良。身長七尺三寸，美须眉，大口，隆准^②，日角。性勤于稼穡^③，而兄伯升好侠养士，常非笑光武事田业，比之高祖兄仲。王莽天凤中^④，乃之长安，受《尚书》，略通大义。

【注释】

- ①世祖：刘秀的庙号。
- ②准：鼻子。
- ③稼穡：耕种和收获。
- ④天凤：王莽的第二个年号。

【译文】

东汉世祖光武皇帝刘秀，字文叔，为南阳蔡阳人，是汉高祖刘邦的九世孙，出自汉景帝的儿子长沙定王刘发这一脉。刘发的儿子为春陵节侯刘



买，刘买的儿子为郁林太守刘外，刘外的儿子为钜鹿都尉刘回，刘回的儿子为南顿县令刘钦，刘钦的儿子便是汉光武帝刘秀。光武帝刘秀九岁时便死了父亲，他由叔父刘良抚养长大。光武帝身高七尺三寸，须眉浓密，嘴宽，鼻挺，额头饱满。刘秀生性比较勤劳、喜欢耕种庄稼，而他的哥哥刘伯升喜欢行侠义之事、供养门客，经常讥笑汉光武帝刘秀只知道在田间劳作，并将刘秀比作汉高祖刘邦的哥哥刘喜。王莽天凤年间，刘秀才前往长安，开始跟随老师学习《尚书》，略微知道其中的大义。

【原文】

莽末，天下连岁灾蝗，寇盗蜂起。地皇三年^①，南阳荒饥，诸家宾客多为小盗。光武避吏新野，因卖谷于宛。宛人李通等以图谶说光武云^②：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客，必举大事，且王莽败亡已兆，天下方乱，遂与定谋，于是乃市兵弩。十月，与李通从弟轺等起于宛，时年二十八。

【注释】

①地皇：王莽的第三个年号。

②图谶（chèn）：古时关于帝王





受命征验之类的书籍，多指预言、隐语等。开始于秦朝，盛行于东汉。

【译文】

王莽末年，天下连年遭受蝗灾，盗匪四起。地皇三年，南阳灾荒严重，各家门客大多都成了行盗之人。光武帝刘秀为了躲避官吏而逃到新野地区，并在附近的宛地以卖粮为生。宛地人李通等以古时帝王受命征验之类的书籍鼓动光武帝刘秀说：“刘氏一族将要复兴，李氏一族将会辅佐他们成就大业。”起初光武帝并不敢相信，不过又想到自己的兄长刘伯升素来喜欢结交仁义豪杰，他一定会举兵起事的，而且王莽政权败亡的征兆已经出现，天下已经动荡不安，于是光武帝便和李氏商议谋反之事，并在市集上购置兵器弩弓等。十月，光武帝和李通的从弟李轶在宛地起兵，那一年他二十八岁。

【原文】

十一月，有星孛于张。光武遂将宾客还舂陵。时伯升已会众起兵。初，诸家子弟恐惧，皆亡逃自匿，曰“伯升杀我”。及见光武绛衣大冠^①，皆惊曰“谨厚者亦复为之”，乃稍自安。伯升于是招新市、平林兵，与其帅王凤、陈牧西击长聚。光武初骑牛，杀新野尉乃得马。进屠唐子乡，又杀湖阳尉。军中分财物不均，众恚恨^②，欲反攻诸刘。光武敛宗人所得物，悉以与之，众乃悦。进拔棘阳，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐战于小长安，汉军大败，还保棘阳。

【注释】

①绛衣：深红色的衣服。古时代指军服。

②恚（huì）：愤怒，怨恨。

【译文】

十一月，有彗星在张宿出现。光武帝便带着宾客返回了舂陵。当时刘伯升已经会合众人起兵。刚开始，各家子弟都十分恐惧，争相逃窜自保，并说“刘伯升要杀掉我”。等他们看到穿着军服的光武帝时，又都惊讶地说“谨慎厚道的人也起兵造反了”，这才有些安心。于是刘伯升召集新市、



平林地方的兵力，和他们的主帅王凤、陈牧一起攻打西面的长聚。刚开始光武帝只能骑着牛征战，后来杀掉了新野县尉才得到了马匹。进而攻打唐子乡，又杀死了湖阳县尉。军中的财物分配不均匀，引起了众怒，将士们想要反攻刘氏一族。后来光武帝将家族中人所得的财物聚拢起来，并全部分给了将士，将士们这才满意了。攻打下棘阳后，又和王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐交战于小长安，汉军大败，只能又退守棘阳。

【原文】

更始元年正月甲子朔，汉军复与甄阜、梁丘赐战于泚水西，大破之。斩阜、赐。伯升又破王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂于洧阳^①，进围宛城。

【注释】

①纳言：王莽时期，将大司农改为纳言。

【译文】

更始元年正月初一，汉军又和甄阜、梁丘赐所率领的军队在泚水西岸决战，大获全胜。斩杀了甄阜、梁丘赐二人。刘伯升又在洧阳打败了王莽的纳言将军严尤、秩宗将军陈茂所率领的部队，并进一步围攻宛城。

【原文】

二月辛巳，立刘圣公为天子，以伯升为大司徒^①，光武为太常偏将军^②。

【注释】

①大司徒：官名。

②太常：官名。秦朝时期设立，为奉常，后汉景帝时期改为太常。

【译文】

二月辛巳日，拥立刘圣公（刘玄）为天子，刘伯升为大司徒，光武帝刘秀为太常偏将军。



【原文】

三月，光武别与诸将徇昆阳、定陵、郾，皆下之。多得牛、马、财物，谷数十万斛，转以馈宛下。莽闻阜、赐死，汉帝立，大惧，遣大司徒王寻、大司空王邑将兵百万，其甲士四十二万人，五月，到颍川，复与严尤、陈茂合。初，光武为舂陵侯家讼逋租于尤^①，尤见而奇之。及是时，城中出降尤者言光武不取财物，但会兵计策。尤笑曰：“是美须眉者邪？何为乃如是！”

【注释】

①逋（bū）租：拖欠税租。

【译文】

三月，光武帝刘秀另外带着各位将士攻打昆阳、定陵、郾等地，都一一拿下了。缴获了大量的牛、马、财物，获得几十万斛的谷物，光武帝刘秀便将这些全部转赠给宛地的军队。王莽听说了甄阜、梁丘赐被杀，汉帝已立的消息，十分恐惧，便派遣大司徒王寻、大司空王邑率领百万将士，其中全副武装的精锐甲士有四十二万人，五月份，大军到达颍川，和在此地的严尤、陈茂大军会合。起初，光武帝刘秀曾经为了叔父舂陵侯家而前往严尤那里状告拖欠田租的佃户，严尤见到刘秀并认为他是一个奇异之人。而到如今，严尤又听从城中投奔自己的人说光武帝刘秀不聚敛财物，只专注于操练军队、谋划战局。严尤笑着说：“是那个须眉浓密的人吗？他为什么这么做呢！”

【原文】

初，王莽征天下能为兵法者六十三家数百人，并以为军吏；选练武士，招募猛士，旌旗辎重，千里不绝。时有长人巨无霸，长一丈，大十围，以为垒尉；又驱诸猛兽虎豹犀象之属，以助威武。自秦、汉出师之盛，未尝有也。光武将数千兵，徼之于阳关^①。诸将见寻、邑兵盛，反走，驰入昆阳，皆惶怖，忧念妻孥，欲散归诸城。光武议曰：“今兵谷既少，而外寇强大，并力御之，功庶可立；如欲分散，势无俱全。且宛城未拔，



不能相救，昆阳即破，一日之间，诸部亦灭矣。今不同心胆共举功名，反欲守妻子财物邪？”诸将怒曰：“刘将军何敢如是！”光武笑而起。会候骑还^②，言大兵且至城北，军陈数百里，不见其后。诸将遽相谓曰：“更请刘将军计之。”光武复为图画成败。诸将忧迫，皆曰：“诺。”时城中唯有八九千人，光武乃使成国上公王凤、廷尉大将军王常留守，夜自与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三骑^③，出城南门，于外收兵。时莽军到城下者且十万，光武几不得出。既至郾、定陵，悉发诸营兵，而诸将贪惜财货，欲分留守之。光武曰：“今若破敌，珍珎万倍^④，大功可成；如为所败，首领无余，何财物之有！”众乃从。



【注释】

①徼(yǎo): 拦击。

②候骑: 负责巡逻侦察的骑兵。

③骠骑大将军, 五威将军: 骠骑大将军, 汉武帝时期设置, 霍去病算是第一任骠骑大将军, 此后便沿用下来; 五威将军, 王莽时期设置的武官职称, 官服有五色, 以此来威令天下。

④瑯(bǎo): 古时候同“宝”。

【译文】

起初, 王莽征召天下熟习兵法的人, 有六十三家门派共几百人, 并将一些军中职务委任给他们; 挑选、训练武士, 招募勇猛之士, 运送輜重的军车, 绵延千里。当时有一个高人自称巨无霸, 高一丈, 宽十围, 王莽任其为垒尉; 又有驱赶虎豹犀象之类的猛兽, 为军队将士助威。自从秦汉出师盛况以来, 这还是从未有过的景象。光武帝刘秀带领几千士兵, 在阳关这个地方拦击王莽的军队。各位将士见王寻、王邑的兵力强盛, 便掉头就跑, 奔回昆阳, 一副惊心惶恐的样子, 又思念家中妻儿, 便想要趁着混乱之际回到城中。光武帝刘秀商议说: “如今我们的兵力粮草都比较少, 而敌军的力量却非常强大, 如若我们合力攻击他们, 或许还能有建立功业的机会; 如若是分散开来, 就势必无法保全了。更何况刘伯升带领的大军还没有攻下宛城, 无法前来支援, 昆阳一旦被攻破, 一日之间, 各位部将也都会被歼灭了。而今各位将士们却不同心协力共创功名, 反而却想要去守着妻子和财物吗?” 各位将士发怒道: “刘将军为何会说出这样的话!” 光武刘秀笑着起身。正好此时负责侦察的骑兵回来了, 说王莽大军已经到达城北地区, 军列排了有数百里, 根本看不到他们的队尾。各位将士急忙对光武刘秀说: “还请刘将军拿个主意。” 光武帝刘秀又为了战局的成败而做出相应的谋划策略。各位将士很急迫忧虑, 都说: “好。” 当时城中只有八九千人, 光武帝刘秀便让成国上公王凤、廷尉大将军王常在城中留守, 当天晚上他和骠骑大将军宗佻、五威将军李軼等十三骑人马, 从城南门出去, 在城外收兵。当时城下的王莽兵力足有十万之多, 光武帝刘秀几乎没



有办法突出重围。等他们到达郾城、定陵之后，将各个营部的兵力全部调动出来，不过各位将领却都是贪财怕死之人，都想要分守自己的营地。光武帝刘秀说：“如若现在能够攻破敌军，就可以得到上万倍的珍宝奇玩，也就能够成就大的功业；如果今天失败，各位将领的性命不保，又何谈财物呢！”于是各位将士才听命跟从。

【原文】

六月己卯，光武遂与营部俱进，自将步骑千余，前去大军四五里而陈。寻、邑亦遣兵数千合战。光武奔之，斩首数十级。诸部喜曰：“刘将军平生见小敌怯，今见大敌勇，甚可怪也，且复居前。请助将军！”光武复进，寻、邑兵却，诸部共乘之，斩首数百千级。连胜，遂前。时，伯升拔宛已三日，而光武尚未知。乃伪使持书报城中，云“宛下兵到”，而阳堕其书。寻、邑得之，不喜^①。诸将既经累捷，胆气益壮，无不一当百。光武乃与敢死者三千人，从城西水上冲其中坚^②，寻、邑陈乱，乘锐崩之，遂杀王寻。城中亦鼓噪而出，中外合执，震呼动天地，莽兵大溃，走者相腾践，奔殪百余里间^③。会大雷风，屋瓦皆飞，雨下如注，潢川盛溢^④，虎豹皆股战，士卒争赴，溺死者以万数，水为不流。王邑、严尤、陈茂轻骑乘死人度水逃去。尽获其军实輜重、车甲珍宝^⑤，不可胜算，举之连月不尽，或燔烧其余。

【注释】

①喜(xǐ)：同“喜”。

②中坚：中坚力量。古时军事作战时，中军是其中最尊贵的。

③殪(yì)：跌倒。

④潢(zhì)川：潢水，古水名。

⑤军实：器械和粮食，泛指军需物资。

【译文】

六月己卯日，光武帝和各个营部同时出发，自己带领着千名步骑兵，在和王莽大军相距四五里的地方驻扎。王寻、王邑也派遣几千名兵士迎



战。光武帝刘秀奔入敌军阵营，斩杀了几十名敌军。各营部的将领都高兴地说：“刘将军平日里见到一个瘦小的敌人都会胆怯，而今看到强敌却是勇猛无畏，这可真是奇怪，而且还冲在阵列的前面。我们来协助将军！”光武帝刘秀又进攻，王寻、王邑兵士有些退却，各营部将士乘胜追击，斩杀敌军几百几千个。连续打了胜仗，光武帝刘秀的部队又前进了一些。当时，刘伯升攻下宛地已经有三天的时间了，但是光武帝刘秀尚且没有得到这个消息。于是他便让人假装拿着刘伯升的书信告诉城里的人，说“宛地的援军马上就要到了”，并假装将这封信丢在了半路上。王寻、王邑得到了这封信，心里很不高兴。而汉军又连连得胜，气势旺盛，可以以一当百。于是光武帝刘秀又带着三千敢死之士，从城西水上攻打王莽部队的中坚力量，王寻、王邑的军列大乱，汉军便乘机摧毁敌军，杀掉了王寻。城中的汉军也擂鼓而出，和外围的汉军里应外合，呼声震动天地，王莽军队大败，争相出逃的人相互践踏，奔走溃逃的队伍有百余里。适逢雷雨大作，屋瓦乱飞，大雨如注，潢川水满溢出，老虎豹子都吓得战战兢兢，士兵们都争相逃命，溺死的人更是数以万计，河水都因此而被堵塞不流。王邑、严尤、陈茂轻装骑马踏着溺死者的尸体逃走了。光武帝刘秀的军队缴获敌军所有的军需辎重、车甲珍宝，数不胜数，几个月都没办法搬运完，只能将剩下的一部分烧掉了。

【原文】

光武因复徇下颍阳^①。会伯升为害，光武自父城驰诣宛谢^②。司徒官属迎吊光武，光武难交私语，深引过而已。未尝自伐昆阳之功，又不敢为伯升服丧，饮食言笑如平常。更始以是惭，拜光武为破虏大将军，封武信侯。

九月庚戌，三辅豪杰共诛王莽，传首诣宛。

【注释】

①颍阳：郡名，今河南省许昌市。

②父城：县名，今河南省平顶山市。